

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 2:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A oni, czy będą słuchać, czy przestaną* – gdyż są oni domem buntu** – poznają, że prorok był pośród nich. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A oni, czy zechcą słuchać, czy nie — ponieważ to zbuntowany ród — poznają, że prorok był pośród nich.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A oni, czy posłuchają, czy nie — gdyż są domem buntowniczym — przecież będą wiedzieć, że był wśród nich prorok.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Niech oni słuchają albo nie, gdyż domem odpornym są, przecież niech wiedzą, że prorok był w pośrodku ich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jeśli snadź abo ci usłuchają, i jeśli snadź zaniechają - bo domem drażniącym jest - i będą wiedzieć, że prorok był w pośrodku ich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A oni, czy będą słuchać, czy też zaprzestaną - są bowiem ludem opornym - przecież będą wiedzieli, że prorok jest wśród nich.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A oni - czy będą słuchać, czy nie - bo to dom przekory - poznają, że prorok był wśród nich.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Oni zaś, czy będą słuchać, czy zaniechają – bo oni są domem buntowniczym – będą wiedzieli, że prorok jest wśród nich.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Oni zaś, czy usłuchają, czy nie - są bowiem narodem buntowniczym - będą wiedzieli, że jest wśród nich prorok.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oni zaś, czy będą słuchać, czy [tego] nie uczynią - oni bowiem są Domem buntowniczym - powinni wiedzieć, że Prorok jest wśród nich.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо може послухають, чи злякаються, тому що вони дім, що огірчує, і пізнають, що ти є пророком посеред них.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś oni czy usłuchają, czy też zaniechają – bowiem to dom przekory, to jednak sobie uświadomią, że pośród nich był prorok.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oni zaś, czy będą słuchać, czy się wzbraniać – są bowiem domem buntowniczym – poznają, że wśród nich był prorok.

¹⁾ czy przestaną : wg G: czy przestraszą się, ἢ πτοηθῶσιν.

²⁾ <x>330 2:5</x>; <x>330 3:9</x>; <x>330 12:2-3</x>; <x>330 17:12</x>; <x>330 24:3</x>